

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

16 MEI 2001

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 633 van het Gerechtelijk Wetboek

AMENDEMENT

Nr. 1 VAN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

Art. 2

In de Nederlandse tekst van de voorgestelde bepaling, de woorden «de beslagene» vervangen door de woorden «de beslagen schuldenaar».

Verantwoording

De term «woonplaats van de beslagene» blijft dubbelzinnig: «de beslagene» kan immers zowel slaan op de beslagen schuldenaar als op de beslagen derde. Aldus lijkt de Nederlandstalige wettekst de controverse niet op te lossen.

De Franse tekst luidt: «(...) le lieu de la saisie est le lieu du domicile du débiteur saisi». Dit is veel duidelijker.

De onduidelijkheid in de Nederlandse tekst heeft te maken met een vergissing in de eerste vertaling van het oorspronkelijk wetsvoorstel. Toen was er sprake van «de beslagen derde», terwijl de Franse tekst in tegenspraak hiermee stelde «le débiteur saisi».

Op voorstel van de minister van Justitie werd in de Kamercommissie Justitie de Nederlandse tekst, als technische correctie, aangepast van «beslagen derde» naar «beslagene» (stuk Kamer, nr. 50-0309/002, blz. 3).

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-723 - 2000/2001:

Nr. 1: Wetsontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

16 MAI 2001

Projet de loi modifiant l'article 633 du Code judiciaire

AMENDEMENT

N° 1 DE MME DE SCHAMPHELAERE

Art. 2

Dans le texte néerlandais de la disposition proposée, remplacer les mots «de beslagene» par les mots «de beslagen schuldenaar».

Justification

Dans le texte néerlandais, les termes «woonplaats van de beslagene» sont ambigus: en effet, les mots «de beslagene» peuvent porter à la fois sur le débiteur saisi et sur le tiers saisi. Le texte néerlandais de la loi ne semble donc pas apporter de solution à la controverse.

Le texte français est rédigé comme suit: «(...) le lieu de la saisie est le lieu du domicile du débiteur saisi». Ce texte est beaucoup plus clair.

L'imprécision du texte néerlandais est due à une erreur de traduction dans la proposition de loi initiale. À l'époque, on a utilisé les termes «de beslagen derde» alors que, par contre, dans le texte français, il était question du «débiteur saisi».

Sur proposition du ministre de la Justice, la commission de la Justice de la Chambre a apporté une correction technique au texte néerlandais, en remplaçant les mots «beslagen derde» par le mot «beslagene» (doc. Chambre, n° 50-0309/002, p. 3).

Voir:

Documents du Sénat:

2-723 - 2000/2001:

N° 1: Projet de loi transmis par la Chambre des représentants.

Deze verbetering blijft evenwel nog steeds dubbelzinnig. Het is noodzakelijk in de Nederlandse tekst te spreken van «de beslagen schuldenaar», om elke betwisting en onduidelijkheid hieromtrent te vermijden.

Toutefois, le texte néerlandais reste ambigu malgré cette correction. Il faut y écrire les mots «de beslagen schuldenaar», pour éviter toute contestation et toute imprécision en la matière.

Mia DE SCHAMPHELAERE.